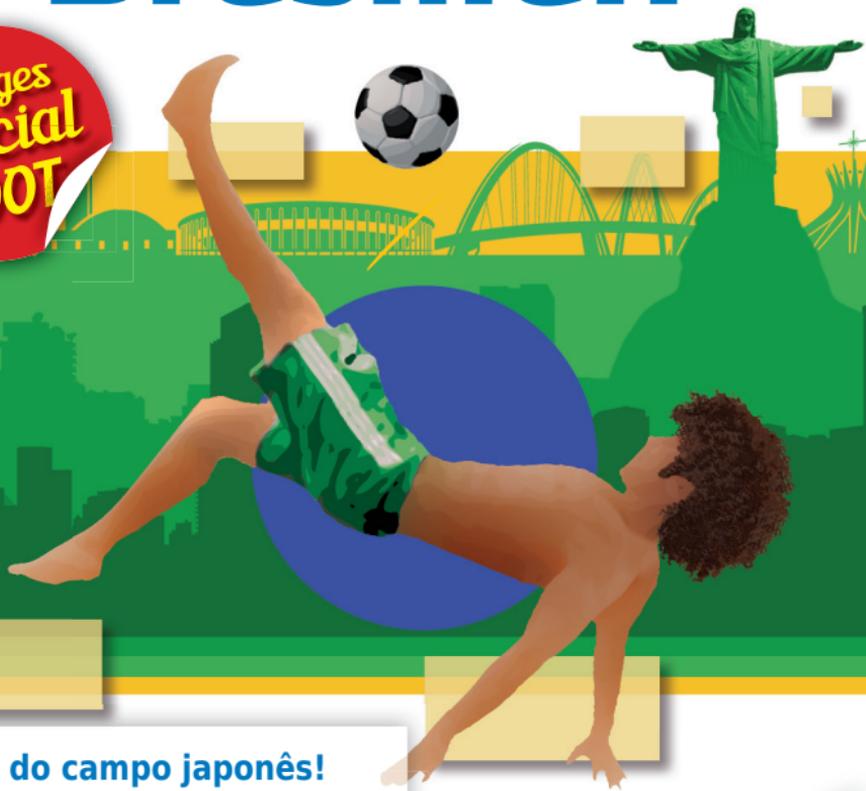


avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Brésilien

15 pages
spécial
FOOT



Sai do campo japonês!
Hé, retourne chauffer le banc, toi !

Ai, que perneta!
C'est pas possible, il a les pieds carrés celui-là, ou quoi ?

Inclus : 21 leçons de langue

Brésilien

Naiana Bueno

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0621-1
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
Le Brésil, faits et chiffres	10
Données historiques	10
La langue brésilienne	13
L'alphabet	14

Partie II

INITIATION AU BRÉSILIEN

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
Annexe : Les contractions	57

Partie III

CONVERSATION

59

Premiers contacts	59
Salutations	59
Souhaits	61
Accord, désaccord	61
Questions/Réponses	63
Langage du corps	65
Langues et compréhension	65
Rencontre et présentation	67
Se rencontrer	67
Se présenter et présenter quelqu'un	68
Dire d'où l'on vient	70
Dire son âge	71
Famille	72
Emploi et études	73
Religion et traditions	75
Le temps qu'il fait	77

Sentiments et opinions	77	Pour trouver son chemin	105
Invitation, visite	78	Le métro et le bus	107
Un rendez-vous ?	80	Visite d'expositions, musées, sites	108
L'amour	81	Autres curiosités	109
Temps, dates et fêtes	83	À la poste	110
Dire l'heure	83	Au téléphone	111
Dire une date	85	Internet	112
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	86	L'administration	113
Quelques locutions et adverbess	87	À la banque	114
Les saisons	88	Sorties au cinéma, au théâtre, concerts	115
Jours fériés	89	Chez le coiffeur	116
Appel à l'aide	91	À la campagne, à la plage, à la montagne...	117
Urgence	91	Sports de loisir	117
Sur la route	91	À la piscine, à la plage	118
Écriteaux, panneaux et sigles	92	Camper et camping	119
Panneaux de signalisation	92	Arbres et plantes sauvages	120
Écriteaux	92	Animaux	121
Sigles et abréviations courantes	93	Insectes	122
Voyager	94	Hébergement	123
Contrôle de passeport et douane	94	Réservation d'hôtel	123
Change	96	À la réception	124
En avion	97	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner	125
En autocar et en train	99	En cas de petit problème...	126
En bateau	100	Régler la note	127
En taxi	100	Nourriture	128
Location de voiture	101	Au restaurant	128
Circuler en voiture	102	Spécialités et plats traditionnels	130
Mots utiles	104	Vocabulaire des mets et produits	131
En ville	105	Façons de préparer et sauces	133

Fromages.....	134
Boissons alcoolisées.....	135
Autres boissons.....	135
Achats et souvenirs.....	136
Magasins et services.....	137
Livres, revues, journaux, musique.....	138
Blanchisserie, teinturerie.....	140
Vêtements et chaussures.....	140
Au bureau de tabac.....	142
Photo.....	143
Provisions.....	143
Souvenirs.....	144
Rendez-vous professionnels.....	145
Fixer un rendez-vous.....	145
Visiter l'entreprise.....	146
Vocabulaire de l'entreprise.....	147
Salons et expositions.....	148
Santé.....	149
Chez le médecin, urgence.....	149
Symptômes.....	149
Douleurs et parties du corps.....	150
Santé de la femme.....	151
Soins médicaux.....	152
Chez le dentiste.....	153
Chez l'opticien.....	154
À la pharmacie.....	155

Initiation

➤ 1^{er} jour

O encontro La rencontre

- Oi, tudo bem?**
oi, toudou bén
Salut, ça va bien ?
- Tudo bem obrigada/obrigado! E você?**
toudou bén obrigada/obrigado ! i vossé
Ça va bien, merci ! Et toi ?
- Eu também vou bem!**
éou tainbén voou bén
Ça va bien aussi !

Notes de Grammaire

Prononciation: la prononciation de **bem**, *bien*, est très utile pour l'apprentissage des sons nasaux. **bon**, *bon*, se prononce comme [bon], en français. Changez le **o** par **e** et recommencez : **bom**, *bon* ; **bem** [bén], *bien*.

Le pronom você (pl. : vocês) : il "remplace" *tu* et *vous*, mais n'est pas un pronom de conjugaison et n'a pas valeur de formule de politesse. **Você** est employé dans un sens familier, sans distinction entre les personnes, qu'elles soient proches ou non. Dans le Sud du Brésil et à Rio de Janeiro principalement, on n'emploie quasiment pas **você**, mais **tu**, *tu*. Quant au vouvoiement avec **vós**, il relève de la langue littéraire.

Les pronoms de conjugaison sont : **eu, je ; tu, tu ; ele/ela, lui/elle ; nós, nous ; vós, vous ; eles/elas, eux/elles**. Après **você**, le verbe se conjugue comme après **ele/ela**, et après **vocês**, comme après **eles/elas**.

“**être**” : **estar** et **ser** sont deux façons d’exprimer le verbe *être* français. Nous y reviendrons. En portugais comme en français, les verbes se conjuguent en accord avec le sujet : **Eu estou bem, Je vais (“suis”) bien ; Você está bem?, Tu/Vous vas/allez bien ? ; Ele está bem?, Il va bien ? ; Vocês estão bem?, Vous allez bien ?**

Accord en genre des adjectifs : le masculin se termine généralement en **o** et le féminin en **a**. Ainsi, les femmes disent **obrigada!**, *merci !* (littéralement “obligée !”) et les hommes, **obrigado!**, (litt. “obligé !”).

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je vais bien et toi ?
2. Tu vas bien ?
3. **Oi, está tudo bem?**
4. **Obrigada/Obrigado, eu estou bem.**

Solutions

1. **Eu estou bem e você?**
2. **Você está bem?**
3. Salut, ça va bien ?
4. Merci, je vais bien.

Conversation

➤ Premiers contacts

Vous allez vite vous apercevoir qu’en général, les Brésiliens trouveront plutôt étrange que vous vous adressiez à eux en les vouvoyant, surtout s’il s’agit de personnes du même âge ou plus jeunes que vous. Au Brésil, on n’emploie le vouvoiement qu’à l’attention des personnes plus âgées ou dans des lieux considérés comme “chics” : certains restaurants ou commerces. Si vous souhaitez vouvoyer quelqu’un, utilisez **o Senhor, Monsieur**, ou **a Senhora, Madame**, en début de phrase, ce qui correspond au “vous” formel. Dans tous les autres cas, on utilisera **você** (qui correspond à la fois au “vous” et au “tu”).

Salutations

Bonjour !	Bom dia!	<i>bon djia</i>
Bonjour !/ Bonne après-midi !	Boa tarde!	<i>booua tardji</i>
Bonsoir !/Bonne nuit !	Boa noite!	<i>booua noitchi</i>
Salut !	Oi!/Olá!	<i>oi/olá</i>

Ne confondez pas **Bom dia!** et **Boa tarde!** Le matin, on salue avec **Bom dia!** Une fois passée l’heure du déjeuner, passez au **Boa tarde!** et une fois le soleil couché, dites **Boa noite!**

Vous pouvez utiliser **Oi!** ou **Olá!** lorsque vous vous adressez à des personnes que vous connaissez ou que vous avez l’habitude de voir assez souvent (cela peut être même le réceptionniste de votre hôtel par exemple). Vous pouvez aussi combiner les salutations : **Oi, bom dia!**, par exemple, afin de rendre le salut plus informel.

Quant aux réponses à apporter, facile, ce sont strictement les mêmes que les salutations !

Lorsque vous engagez une conversation, le salut prend une autre forme :

Bonjour, ça va bien ?	Bom dia, tudo bem?	<i>bon djia toudou Bén</i>
Salut, comment ça va ?	Oi, como vai?	<i>oï komou vaï</i>
Bonjour, comment vas-tu ?	Bom dia, como vai?	<i>bon djia komou vaï</i>
Salut, ça va bien ?	Oi, tudo bem?	<i>oï toudou Bén</i>

S'il s'agit d'une personne plus âgée, rajoutez **o Senhor** ou **a Senhora** après :

Bonjour, vous allez bien ?

Bom dia, tudo bem com a Senhora/com o Senhor?

bon djia toudou Bén kon ou sségnôra / kon ou sségnor

Pour demander une information, enchaînez dans la phrase "salutation + question + remerciement".

La personne qui vous répond n'est pas obligée de vous rendre votre salutation, mais peut répondre directement à votre question... ne prenez pas cela comme un manque d'éducation !

Avant de partir, pensez à dire :

À plus tard !	Até logo!	<i>até lôgou</i>
À bientôt !	Até mais!	<i>até maïss</i>
À la prochaine !/À plus !	Até a próxima!	<i>até a pròssima</i>
Salut !/Au revoir !	Tchau!	<i>tchau</i>

Souhais

Bonne nuit !	Passa uma boa noite!	<i>pàssi ouma booua noïtchi</i>
Bonne journée !	Passa um bom dia!	<i>pàssi oun bon djia</i>
Bonne après-midi !	Tenha uma boa tarde!	<i>tégna ouma booua tardji</i>
Bon voyage !	Faça uma boa viagem!	<i>fàssa ouma booua viagén</i>
Bon appétit !	Bom apetite!	<i>bon apétchitchi</i>
Santé !/Tchin-Tchin ! (aussi À tes souhaits !)	Saúde!	<i>ssaoudji</i>

À l'arrivée d'une ou de plusieurs personne(s), on dit :

Sois le bienvenu/la bienvenue !/Soyez les bienvenus !

Seja benvindo/benvinda!/Sejam benvindos!

sséja bévîndou/bévînda/sséjain bévîndouss

Accord, désaccord

En portugais, pour exprimer son accord ou désaccord avec une personne, une opinion, un point de vue, on peut dire **sim**, *oui*, ou **não**, *non*. Mais si vous souhaitez donner plus de poids à votre réponse, vous pouvez combiner les expressions :

<i>Oui.</i>	Sim.	<i>sîn</i>
<i>Je suis d'accord.</i>	Eu concordo.	<i>éou konkordou</i>
<i>Bien sûr !</i>	Claro!	<i>klarou</i>
<i>C'est certain !</i>	Com certeza!	<i>kon ssérteza</i>
<i>Non.</i>	Não.	<i>nain-on</i>
<i>Je ne suis pas d'accord.</i>	Eu não concordo.	<i>éou nain-on konkordou</i>
<i>Bien sûr que non !</i>	Claro que não!	<i>klarou ki nain-on</i>

Je suis désolé(e), mais je ne suis pas d'accord.

Desculpe, mas eu não concordo!

désskououpi maïss éou nain-on konkòrdou

Pour s'excuser et remercier :

Au Brésil les gens s'excusent lorsqu'ils commettent un geste involontaire ou quand ils essaient de se frayer un passage au milieu d'une foule. Mais quand ils ont besoin d'une information, ils disent très rarement "excusez-moi..." avant de poser leur question !

<i>Excuse(z)-moi !</i>	Desculpe-me!	<i>désskououpi-mi</i>
<i>Pardon !</i>	Perdão!	<i>pérdain-on</i>
<i>Excuse(z)-moi de vous déranger...</i>	Desculpe incomodar...	<i>désskououpi ìnkomodar</i>

<i>S'il te/vous plaît...</i>	Por favor...	<i>por favor</i>
<i>Merci (masc./fém.) !</i>	Obrigado!/Obrigada!	<i>obrigadou/obrigada</i>
<i>Merci beaucoup !</i>	Muito obrigado/obrigada!	<i>mouïtou obrigadou/obrigada</i>

Comme entrée en matière, vous pouvez introduire votre question en disant : **Bom dia, por favor...** *Salut, s'il te/vous plaît...*

Attention, n'oubliez pas d'adapter votre façon de dire "merci" selon que vous êtes un homme ou une femme : **obrigado/obrigada!** C'est un automatisme à acquérir.